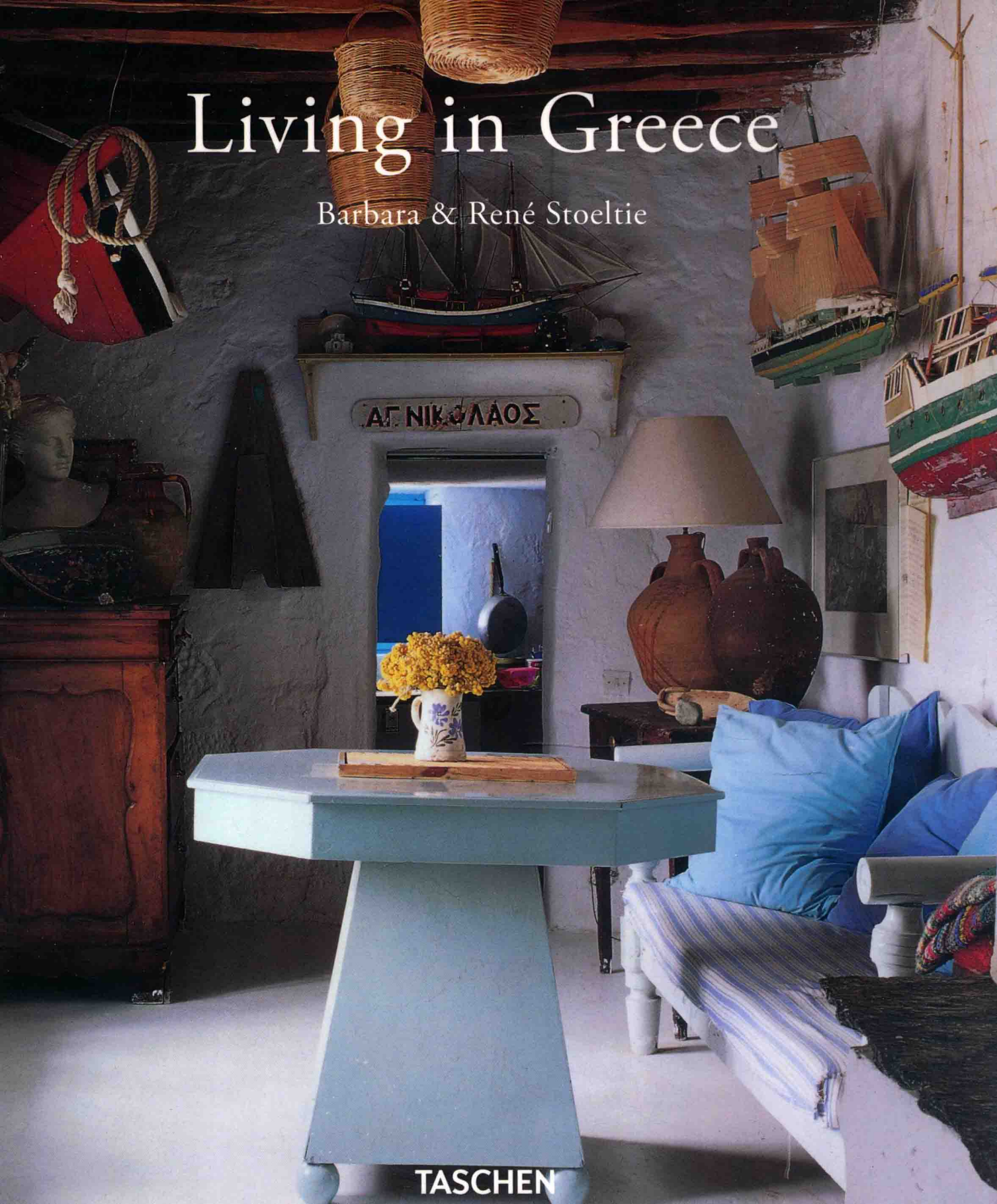


Living in Greece

Barbara & René Stoeltie

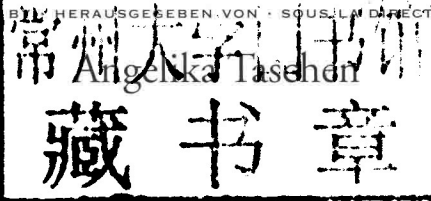


TASCHEN

Living in Greece Vivre en Grèce

Barbara & René Stoeltie

EDITED BY / HERAUSGEGEBEN VON / SOUS LA DIRECTION DE



TASCHEN

ENDPAPERS: *a niche crowded with seashells, on the terrace of the Paouris Palace, Hydra (see pages 32–39).*

VORSATZ: *Auf der Terrasse des Paouris-Palastes auf Hydra befindet sich eine Nische mit sonnengebleichten Muscheln (siehe Seite 32–39).*

PAGES DE GARDE: *Sur la terrasse du Palais Paouris à Hydra, une niche regorge de coquilles blanchies par le soleil (voir pages 32–39).*

PAGE 4: *Lakoon (2nd century BC), detail, Musei Vaticani, Rome.*

SEITE 4: *Laokoon (2. Jh. v. Chr.), Detail, Musei Vaticani, Rom.*

PAGE 4: *Laocoon (2^e siècle avant J.-C.), détail, Musei Vaticani, Rome.*

To stay informed about upcoming TASCHEN titles, please request our magazine at www.taschen.com/magazine or write to TASCHEN, Hohenzollernring 53, D-50672 Cologne, Germany, contact@taschen.com, Fax: +49-221-254919. We will be happy to send you a free copy of our magazine which is filled with information about all of our books.

© 2011 TASCHEN GmbH
Hohenzollernring 53, D-50672 Köln
www.taschen.com

Original edition:
© 2002 TASCHEN GmbH
Design by Catinka Keul, Cologne
Layout by Angelika Taschen, Cologne
Texts edited by Susanne Klinkhamels, Cologne
Lithography by Horst Neuzner, Cologne
English translation by Anthony Roberts, Lupiac
German translation by Stefan Barmann, Cologne

Printed in China
ISBN 978-3-8365-3170-2



CONTENTS

INHALT

SOMMAIRE

6

Introduction

Einleitung

12

CLETHAM

Jean-Claude Chalmet

Aegina

20

THE PINK HOUSE

Henri-Paul Coulon and Theodora

Chorafas

Aegina

26

OIKIA KARDAMATIS

Timothy Hennessy

Hydra

32

THE PAOURIS PALACE

Maria Matzini

Hydra

40

MAXIE LEOUSSIS

Hydra

44	84	154
THE HOUSE OF THE	THE GOVERNOR'S PALACE	A PARISIENNE'S RETREAT
SHOOTING STAR	<i>Argo-Saronic Islands</i>	<i>Patmos</i>
George Petrides	92	164
<i>Hydra</i>	VASSILY TSEGHIS	A FAMILY HOME
50	<i>Serifos</i>	<i>Dodecanese</i>
AN ARCHITECT'S REFUGE	102	172
The Tseghis Family	NIKOS KOSTOPOULOS	A SECRET HOUSE
<i>Hydra</i>	<i>Serifos</i>	<i>Patmos</i>
58	110	184
KOURMADA	MIRIAM FRANK	SPITI MARILENAS
Audrey and Robert Browning	<i>Serifos</i>	Marilena Liakopoulos
<i>Hydra</i>	124	<i>Patmos</i>
64	PANOS ALEXOPOULOS	196
THE SCHNEIDER FAMILY	<i>Serifos</i>	Acknowledgements
<i>Hydra</i>	136	Danksagung
74	LANGADA	Remerciements
DINA NIKOLAOU	Dolly Contoyanni	
<i>Hydra</i>	<i>Patmos</i>	
78	144	
TILLY AND BASILE	A HIDDEN HOUSE	
TOULOUMTZOGLOU	<i>Dodecanese</i>	
<i>Hydra</i>		

Living in Greece
Vivre en Grèce



Living in Greece Vivre en Grèce

Barbara & René Stoeltie

EDITED BY • HERAUSGEGEBEN VON • SOUS LA DIRECTION DE

Angelika Taschen

TASCHEN



CONTENTS
INHALT
SOMMAIRE

6

Introduction
Einleitung

12

CLETHAM

Jean-Claude Chalmet

Aegina

20

THE PINK HOUSE

Henri-Paul Coulon and Theodora
Chorafas

Aegina

26

OIKIA KARDAMATIS

Timothy Hennessy

Hydra

32

THE PAOURIS PALACE

Maria Matzini

Hydra

40

MAXIE LEOUSSIS

Hydra

44	84	154
THE HOUSE OF THE	THE GOVERNOR'S PALACE	A PARISIENNE'S RETREAT
SHOOTING STAR	<i>Argo-Saronic Islands</i>	<i>Patmos</i>
George Petrides	92	164
<i>Hydra</i>	VASSILY TSEGHIS	A FAMILY HOME
50	<i>Serifos</i>	<i>Dodecanese</i>
AN ARCHITECT'S REFUGE	102	172
The Tseghis Family	NIKOS KOSTOPOULOS	A SECRET HOUSE
<i>Hydra</i>	<i>Serifos</i>	<i>Patmos</i>
58	110	184
KOURMADA	MIRIAM FRANK	SPITI MARILENAS
Audrey and Robert Browning	<i>Serifos</i>	Marilena Liakopoulos
<i>Hydra</i>	124	<i>Patmos</i>
64	PANOS ALEXOPOULOS	196
THE SCHNEIDER FAMILY	<i>Serifos</i>	Acknowledgements
<i>Hydra</i>	136	Danksagung
74	LANGADA	Remerciements
DINA NIKOLAOU	Dolly Contoyanni	
<i>Hydra</i>	<i>Patmos</i>	
78	144	
TILLY AND BASILE	A HIDDEN HOUSE	
TOULOUMTZOGLOU	<i>Dodecanese</i>	
<i>Hydra</i>		



DREAM HOUSES IN THE Aegean

Laocöon (2nd century BC) · Laocöon (2. Jh. v. Chr.) · Laocöon (2^e siècle avant J.-C.), détail, Musei Vaticani, Rome.

Have you ever dreamed of a small white house in Greece? A place on one of the islands of the Dodecanese or the Cyclades, hidden in the streets of some hilltop “chora”, or near the quayside where fishermen’s boats ride on the glassy water?

“I may not hope to touch the sky,” wrote Sappho, the ancient Greek poetess. Are we as modest when we dream of Greece? This indeed is the cradle of eternal beauty, where the light is sometimes so dazzling that it hurts the eyes – a land of blue shutters, red geraniums and vivid purple bougainvilleas. Hydra, Patmos, Aegina, Serifos ... the very names of the islands conjure up poetic images. You hear them and are immediately reminded of a village clinging to the flank of a rock, or a church topped with a bright blue dome, so close to a precipice that it seems about to topple into the waves, or the ruin of a temple dedicated to some Olympian god, rearing its columns against the blazing sky.

They say you can’t imagine the light in Greece without actually seeing it, and Henry Moore said: “in Greece objects seem illuminated by a light that flows from within.” And this perhaps explains how the old Greek gods live on as lovely statuary; and how everything in Greece, however banal, has the potential for transcendent beauty. In this parched land the mythical Perseus slew the Gorgon, Hercules strove with the Lion of Nemea, Poseidon took Amphitrite for his wife and Athena burst fully-armed from the skull of Zeus. Not for nothing is Hellas the birthplace of some of humanity’s greatest figures: Socrates, Alexander the Great, Pericles, Plato, Sophocles, Aristotle, Homer and Sappho.

But Greece is also a place of the present, of ordinary men and women. Most striking of all are the ageless faces etched deep by wind and sun, and the ubiquitous dress of mourning black. The Greeks offer you hospitality with a touching spontaneity; they’re always ready to share a loaf and some cheese, an almond cake perhaps, a glass

TRAUMHÄUSER IN DER ÄGÄIS

Haben Sie schon einmal von einem kleinen weißen Haus in Griechenland geträumt? Einem Wohnsitz auf den Dodekanes-Inseln oder den Kykladen, versteckt in den Straßen einer auf der Hügelspitze gelegenen »chora« oder unten in der Bucht, wo die Fischerboote auf dem glasklaren Wasser schaukeln?

»Ich darf wohl nicht hoffen, den Himmel zu berühren«, schrieb die antike Dichterin Sappho. Sind wir genauso bescheiden, wenn wir von Griechenland träumen? Denn hier, in diesem Land mit blauen Fensterläden, roten Geranien und kräftig violetten Bougainvillea, steht die Wiege ewiger Schönheit und das Licht ist manchmal so hell, dass es in den Augen schmerzt. Hydra, Patmos, Ägina, Seriphos: Schon die Namen der Inseln beschwören poetische Bilder. Wer sie hört, denkt sofort an ein Dorf, das sich an einen Felsen schmiegt, an eine mit einer strahlendblauen Kuppel überdachte Kirche, die so nahe am Abgrund steht, dass sie jeden Augenblick in die Welten zu stürzen scheint, oder an die Ruine eines Tempels, der einem der Götter des Olymp geweiht war.

Um sich das Licht in Griechenland vorstellen zu können, so heißt es, müsse man es selbst gesehen haben. Der Bildhauer Henry Moore sagte: »In Griechenland strahlen die Dinge, als käme ihr Licht von innen«. Daraus erklärt sich vielleicht, weshalb dort die antiken Götter in so anmutigen Statuen fortleben und noch die gewöhnlichsten Dinge von so überwältigender Schönheit sein können. In diesem kargen Land tötete der legendäre Perseus die Medusa, Herakles erwürgte den Nemeischen



A winged sphinx from the Acropolis (6th century BC) · Geflügelte Sphinx der Akropolis (6. Jh. v. Chr.), Sphinge ailée de l'Acropole (6^e siècle avant J.-C.), Acropolis Museum, Athens.

Blond Boy (490–480 BC) · So genannter Blonder Kopf (490–480 v. Chr.) · l'Ephèbe blond (490–480 avant J.-C.), Acropolis Museum, Athens.



MAISONS DE RÊVE DES ÎLES DE LA MER ÉGÉE

N'avez vous jamais rêvé d'une petite maison toute blanche en Grèce? Une petite maison sur une des îles du Dodécanèse ou des Cyclades, cachée au cœur d'un dédale de rues dans une de ces »chora« perchées au sommet d'une colline? Une petite maison près d'un port paisible où les bateaux des pêcheurs tangent doucement sur la mer limpide?

«Je n'espère pas toucher le ciel ...», écrivait Sappho, la poétesse antique. Sommes-nous aussi modestes et aussi humbles quand nous rêvons de la Grèce? Dans ce berceau de la beauté éternelle, du ciel azur et de la mer turquoise qui fait parfois mal aux yeux; là où les volets bleus, les géraniums rouges et le pourpre violent des bougainvillées ne cessent de nous ravir, des noms comme Hydra, Patmos, Egine et Sérifos évoquent des images poétiques: un petit village collé au flanc d'un rocher; une église blanche coiffée d'un dôme bleu vif et si près d'un précipice qu'elle semble prête à se jeter dans les vagues; la ruine d'un temple dédié à un dieu de l'Olympe et qui dresse ses colonnes rongées par les siècles sur un fond de ciel éclatant.

On dit que l'on ne peut imaginer la lumière en Grèce sans en avoir fait l'expérience, et Henry Moore prétendait: «En Grèce les objets semblent illuminés par une lumière qui vient de l'intérieur.» Et voilà ce qui explique la splendeur de tous ces dieux antiques transformés en statues sensuelles et la magie d'un quotidien où chaque chose, même la plus banale devient un objet de beauté. C'est ici, faut-il s'en étonner, que sont



Venus de Milo (2nd century BC) · Aphrodite von Melos / Venus von Milo (2. Jh. v. Chr.) · Vénus de Milo (2^e siècle avant J.-C.), Musée du Louvre, Paris.

of ouzo or a cup of wine with the traveller, from whom they seem to expect nothing in return. And there are so many other good things.

Your journey is about to begin, the boat awaits you – but when you arrive on the quay, you find yourself lingering in the small harbour “taverna”, where there’s a terrace, straw-bottomed chairs painted blue, and checked napkins. The “mezédes”, the olive bread, the “taramosaláta” and the grilled fish look too delicious to pass up ...

But they’ll have to wait till you come back through. For the moment, it’s time to embark!

Löwen, Poseidon nahm Amphitrite zur Frau und Athene entsprang in voller Rüstung dem Haupt des Zeus. Nicht umsonst wurden in Hellas einige der größten Gestalten der Menschheitsgeschichte geboren: Sokrates, Alexander der Große, Perikles, Platon, Sophokles, Aristoteles, Homer und Sappho.

Natürlich gibt es aber auch ein Griechenland von heute, mit ganz gewöhnlichen Sterblichen. Sofort ins Auge fallen die vielen Menschen mit alterslosen, von Wind und Sonne geerbten Gesichtern und der typischen schwarzen Kleidung. Die Griechen sind sehr gastfreundlich; mit großer Selbstverständlichkeit teilen sie mit dem Reisenden etwas Brot und Käse, ein Glas Ouzo oder Wein, ohne dafür eine Gegengabe zu erwarten.

Die Reise kann beginnen, das Boot liegt schon am Kai. Kaum im Hafen angekommen, findet man sich jedoch vor einer kleinen »taverna« wieder, auf deren Terrasse blau gestrichene Stühle mit Strohbezug und Tische mit karierten Decken zum Bleiben einladen. Die »mezédes«, das Olivenbrot, die »taramosaláta« und der gegrillte Fisch wirken zu köstlich, um sie sich entgehen zu lassen.

Aber sie werden bis zum nächsten Mal warten müssen. Denn jetzt ist es Zeit, an Bord zu gehen!

Benevento Ephebe (5th century BC) · Jüngling von Benevent (5. Jh. v. Chr.) · Ephèbe de Bénévent (5e siècle avant J.-C.), Musée du Louvre, Paris.



nés Alexandre le Grand, Socrate, Périclès, Platon, Diogène, Démosthène, Aristote, la belle Hélène, Homère et Sappho. Et c'est sur cette terre aride que Persée tua la Gorgone, qu'Hercule abattit le lion de Némée, que Poséidon épousa Amphitrite et qu'Athéna naquit de la tête de Zeus.

Mais la Grèce, c'est aussi ces femmes et ces hommes sans âge, dont la peau ressemble à une terre desséchée aux multiples crevasses et qui s'habillent invariablement en deuil. Ils vous offrent l'hospitalité avec une spontanéité touchante, partageant volontiers leur pain, un morceau de fromage, une sucrerie parfumée à l'amande, un verre d'ouzo ou une bouteille de vin avec le voyageur dont ils ne semblent rien attendre en retour.

Notre voyage peut commencer, le bateau nous attend. Mais sur le quai, à l'arrivée, vous trouverez une petite »taverna« sans prétention, avec une terrasse, des chaises pailées peintes en bleu et des nappes à carreaux. Les »mezédes«, le pain aux olives, la »taramosaláta« et les poissons grillés que vous dégusterez là vous laisseront un souvenir inoubliable.

Venez ... il est temps de s'embarquer pour la Grèce ...!



Pericles – Probable replica of the original by Kresilas (440 BC) · Perikles – vermutlich Kopie / nach dem Original des Kresilas (440 v. Chr.) · Périclès – Réplique probable de l'original de Crésilas (440 avant J.-C.), Staatliche Museen Preussischer Kulturbesitz, Berlin.





CLETHAM

Jean-Claude
Chalmet

Aegina

This villa seems to belong more to Hollywood, California, than to the serenely beautiful island of Aegina, barely an hour by boat from the port of Piraeus. Jean-Claude Chalmet, a businessman and aesthete and a great lover of Hellas and her islands, has been living in Greece for ten years. He saved “Cletham” – an anagram of his own name, Chalmet – in the nick of time. Notwithstanding its sheer grandeur, stunning situation and uninterrupted view across the bay of Agia Marina, when he arrived the building had lost most of its original freshness. Today Chalmet says little of his labours, or of the trouble he took to resurrect the spectacular blue swimming pool which – like a balcony over the sea – stretches away to a terraced garden planted with olive trees, pines, palm trees and flowers. Nor will he even discuss the former state of the terraces themselves, which serve today as an open air salon. He’d rather his guests just settled back in the soft sofas to sip their champagne, before taking an *al fresco* meal with the stars glimmering in the night sky overhead.



PREVIOUS PAGES:
*The temple of Aphaia –
built circa 490 BC,
Aegina.*

LEFT AND ABOVE:
*The blue is everywhere:
skies, door and knocker.*

VORHERGEHENDE
DOPPELSEITE: *Der
Aphaia-Tempel, erbaut
um 490 v. Chr., Ägina.*
LINKS UND OBEN:
*Blau ist die vorherr-
schende Farbe: im Him-
mel und auf der Tür
mit dem klassischen
Klopfer.*

DOUBLE PAGE
PRECEDENTE: *Le
temple d'Aphaia con-
struit vers 490 avant
J.-C., Egine.*

A GAUCHE ET CI-
DESSUS: *Le bleu
domine: dans le ciel et
sur la porte avec son
heurtoir aux formes
classiques.*

CLETHAM